

N. N. 12,
Kein Feuer, keine Kohle

1. Kein Feuer, keine Kohle
Kann brennen so heiß,
|: Als heimlich stille Liebe
Von der niemand nichts weiß. :|

2. Keine Rose, keine Nelke
Kann blühen so schön,
|: Als wenn zwei verliebte Herzen
Bei einander tun stehn. :|

3. Setz' du mir einen Spiegel
Ins Herz hinein,
|: Daß du kannst darinnen sehen,
Wie so treu ich es mein'. :|

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas N. N. 12, publikigita 1807.

Arg-395-783 (2007-03-28 10:57:00)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis la tekston de tiu ĉi kanto el la retejo "<http://ingeb.org/Lieder/keinfue.html>", kie estas indikite, ke ĝi unue aperis en la jaro 1807, en kantlibro kun la indiko "Text u. Weise in Büschings u. von der Hagens Sammlung deutscher Volkslieder, 1807". En "<http://ingeb.org/Lieder/keinfue.html>" estas alklakebla kaj aŭdebla ankaŭ la melodio.

N. N. 12,
Nek fajro, nek la karb'

tradukita de Joachim Gießner

1. Nek fajro, nek la karb'
brulas per tia arda flam',
|: kiel amo sekreta,
enŝlosita kora am'. :|

2. Nek rozo, nek diant'
floras en tia belec',
|: kiel du geamantoj
kunstarantaj en solec'. :|

3. Ho mia tuta koro
ja estas spegul'.
|: Ĝi montras, ke mi vin amas,
ĉiam restos fidelul'. :|

*Traduko de la Germana poemo "Kein Feuer, keine Kohle" de N. N. 12 en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 - †2003-11-25).*

Arg-395-785 (2007-03-28 10:52:07)

Mi, Manfred Retzlaff, detajpis tiun tradukon de Joachim Gießner el folio kun letero, kiun skribis al mi en 1987-11-24 s-ro Joachim Gießner.